

Rodolfo Abachi

EDITOR · REVISOR · TRADUTOR

CONTATO

@ contato.rodolfoabachi@gmail.com

rodolfoabachi.com.br

linkedin.com/in/rodolfo-abachi

☉ Campinas, SP — presencial, híbrido ou remoto

IDIOMAS

Português Brasileiro

Nativo

Inglês

Fluente — C1/C2

Espanhol

Intermediário — B2

PARES LINGÜÍSTICOS

— EN → PT-BR (ativo)

— PT-BR → EN (ativo)

— ES → PT-BR (ativo)

FERRAMENTAS

— CAT Tools (Trados, memoQ)

— Adobe Acrobat (PDF)

— Adobe InDesign (básico)

— Microsoft 365

— Google Workspace

— Subtitle Workshop

ÁREAS TEMÁTICAS

Literatura nacional

Literatura estrangeira

Didáticos

Paradidáticos

Inf. juvenil

Não ficção

Ensaio

Acadêmico

Financeiro

Agronegócio

FORMAÇÃO

MBA — Gestão de Projetos e Marketing

USP/ESALQ

PERFIL

Editor, revisor e tradutor com mais de 12 anos de experiência em projetos editoriais, técnicos e institucionais. Graduado em Letras — Tradução e Interpretação —, com MBA em Gestão de Projetos e Marketing pela USP/ESALQ. Atuo na equipe de Inteligência de Mercado da StoneX Brasil, realizando revisão, copidesque, preparação de originais e coordenação do fluxo editorial com entregas diárias em PT-BR e EN. Leitor ávido de literatura nacional e internacional, com sensibilidade estilística apurada para projetos literários, didáticos, paradidáticos e de não ficção. Habitado a interagir com autores, equipes de design, gestores e parceiros externos ao longo de todas as etapas do ciclo editorial.

SERVIÇOS EDITORIAIS

- Revisão de texto (provas e originais)
- Copidesque
- Preparação de originais
- Batida de emendas
- Cotejo de arquivos e versões
- Leitura crítica e editorial
- Assistência editorial
- Tradução literária e técnica (EN/ES→PT-BR)
- Localização e tradução audiovisual
- Transcrição e adaptação cultural
- Gestão de fluxo editorial
- LQA e controle de qualidade

EXPERIÊNCIA

Editor, Revisor e Tradutor

Fev 2020 – presente

StoneX Brasil — Equipe de Inteligência de Mercado · Campinas, SP

- Revisão, copidesque e preparação de originais de relatórios técnicos bilíngues (PT-BR-EN) sobre commodities agrícolas e mercados financeiros, com atenção a coerência textual, terminologia e Acordo Ortográfico vigente.
- Coordenação do fluxo editorial de publicações periódicas (relatórios semanais, mensais e anuais), gerenciando prazos e etapas de múltiplos projetos simultâneos com mínima supervisão.
- Tradução e adaptação bilíngue de relatórios analíticos, apresentações executivas, materiais de marketing e comunicação institucional para públicos da América Latina, EUA e Europa.
- Uso de Adobe Acrobat para anotação, batida de emendas e cotejo de versões em PDF; gestão de glossários internos e memórias de tradução.
- LQA e controle de qualidade de conteúdos produzidos por terceiros: adequação cultural, precisão terminológica e alinhamento ao guia de estilo da empresa.
- Interação diária com equipes de design, produto e marketing para ajustes, alinhamentos e aprovação final de materiais.

Tradutor, Revisor e Coord. de Legendação

Set 2014 – Fev 2020

PECEGE / USP-ESALQ · Piracicaba, SP

- Gestão completa do fluxo editorial para o MBA em Agronegócio da USP/ESALQ: organização de arquivos, acompanhamento de etapas, aprovação de materiais de fornecedores e controle de entregas de freelancers.
- Revisão, preparação de originais e leitura crítica de materiais acadêmicos em economia, agronegócio, gestão e marketing — com verificação de coerência pedagógica e adequação ao público-alvo.
- Batida de emendas e cotejo de versões em todas as etapas do ciclo de revisão, garantindo acurácia terminológica e consistência entre versões.
- Criação e manutenção de glossários bilíngues (EN-PT-BR) e coordenação de equipe de subtitulação com implementação de checkpoints de QA.
- Colaboração direta com professores, autores, coordenadores e equipes de design para alinhamento de estilo, resolução de dúvidas terminológicas e coerência de todos os ativos multimídia.

Bacharelado em Letras

Tradução e Interpretação — Inglês · Unimep
2012–2015

DIFERENCIAIS EDITORIAIS

Domínio das normas do Acordo Ortográfico vigente e dos padrões editoriais brasileiros

Experiência com didáticos, paradidáticos, literatura infantojuvenil e produção acadêmica

Fluência em inglês para trabalhar com originais em EN e materiais bilíngues

Sensibilidade literária para projetos de maior exigência estilística — literários e de não ficção

Habituação a múltiplas etapas simultâneas e prazos rigorosos com autonomia total

Experiência com gestão de fluxos editoriais e equipes externas de revisão